

## 以西結書第二十三章譯文對照

### 【結二十三 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話；他說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【結二十三 2】

〔和合本〕「“人子啊，有兩個女子，是一母所生，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，有兩個女人是一母親生的：」

〔新譯本〕「“人子啊！有兩個女人，都是同一個母親生的。」

〔現代譯本〕「「必朽的人哪，從前有兩個姊妹住在埃及。」

〔當代譯本〕「(2~4 节) “人啊，有一對同胞姊妹，姐姐名叫阿荷拉，妹妹名叫阿荷利巴。她們年輕時在埃及失去貞操，於是，便當起娼妓來。後來她們都歸屬於我，並且生兒育女。阿荷拉即撒馬利亞，阿荷利巴即耶路撒冷。」

〔文理本〕「人子歟、昔有二女、一母所生、」

〔思高譯本〕「「人子，有兩個女人，同是一母的女兒，」

〔牧靈譯本〕「“人子，有兩個同母所生的女子，」

### 【結二十三 3】

〔和合本〕「她們在埃及行邪淫，在幼年時行邪淫。她們在那裡作處女的时候，有人擁抱她們的懷，撫摸她們的乳。」

〔呂振中譯〕「她們在埃及耽於邪淫；她們幼年耽於邪淫；就在那裏她們的胸部給人擠壓了，在那裏他們處女的奶頭有人撫摩了，」

〔新譯本〕「她們在埃及行邪淫，在幼年的時候行了邪淫，在那裡她們的胸被人撫摩；在那裡她們處女的乳房被人撫弄。」

〔現代譯本〕「她們年輕的時候淪落為妓女，讓人玩弄乳房，失去了童貞。」

〔當代譯本〕「(2~4 节) “人啊，有一對同胞姊妹，姐姐名叫阿荷拉，妹妹名叫阿荷利巴。她們年輕時在埃及失去貞操，於是，便當起娼妓來。後來她們都歸屬於我，並且生兒育女。阿荷拉即撒瑪利亞，阿荷利巴即耶路撒冷。」

〔文理本〕「當其少年、在埃及行淫、為男擁抱、摩撫厥乳、」

〔思高譯本〕「她們在埃及行過淫，年輕時當過娼，在那裡有人撫弄過她們的乳房，在那裡有人糟蹋了她們的童身。」

〔牧靈譯本〕「從幼年開始，就在埃及做妓女。在那裡，人們撫摸她們的乳房，調戲她們。」

#### 【結二十三 4】

〔和合本〕「她們的名字，姐姐名叫阿荷拉，妹妹名叫阿荷利巴。她們都歸於我，生了兒女。論到她們的名字，阿荷拉就是撒瑪利亞，阿荷利巴就是耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「她們的名字是大姐叫阿荷拉，妹妹叫阿荷利巴。她們都嫁給我，生了兒女。論到她們的名字，阿荷拉就是撒瑪利亞，阿荷利巴就是耶路撒冷。」

〔新譯本〕「姊姊的名字是阿荷拉，妹妹的名字是阿荷利巴；她們都嫁了給我，並且生了兒女。論到她們的名字，阿荷拉就是撒瑪利亞，阿荷利巴就是耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「姊姊的名字叫阿荷拉—代表撒瑪利亞；妹妹的名字叫阿荷利巴—代表耶路撒冷。我娶了她們姊妹兩人；她們都替我生了孩子。」

〔當代譯本〕「(2~4 节) “人啊，有一對同胞姊妹，姐姐名叫阿荷拉，妹妹名叫阿荷利巴。她們年輕時在埃及失去貞操，於是，便當起娼妓來。後來她們都歸屬於我，並且生兒育女。阿荷拉即撒瑪利亞，阿荷利巴即耶路撒冷。」

〔文理本〕「姊名阿荷拉、妹名阿荷利巴、俱歸於我、而生子女、阿荷拉即撒瑪利亞、阿荷利巴即耶路撒冷也、」

〔思高譯本〕「她們的名字，大的叫敖曷拉，她妹妹叫敖曷里巴。她們本來屬於我，也給我生了子女。至於她們的名字：敖曷拉是指撒瑪黎雅，敖曷里巴是指耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「年長的女子是敖曷拉，妹妹是敖曷裡巴。她們本來都屬於我，也為我生了子女。敖曷拉是撒瑪利亞，而敖曷裡巴是耶路撒冷。」

#### 【結二十三 5】

〔和合本〕「“阿荷拉歸我之後行邪淫，貪戀所愛的人，就是她的鄰邦亞述人。」

〔呂振中譯〕「『阿荷拉在我手下的時候耽於邪淫，戀愛了她所愛的人，亞述人，」

〔新譯本〕「“阿荷拉嫁了我以後仍行邪淫，戀慕她的愛人，就是亞述的戰士。」

〔現代譯本〕「阿荷拉跟我結婚後仍然作妓女。她迷戀亞述的情郎。」

〔當代譯本〕「阿荷拉歸屬我後，還和她的情人，即鄰邦的亞述人私通。」

〔文理本〕「阿荷拉既歸我、乃行淫亂、戀其情人鄰邦亞述族、」

〔思高譯本〕「敖曷拉屬我時，已行邪淫，戀愛了她的情人，鄰邦亞述人，」

〔牧靈譯本〕「敖曷拉對我不忠，她熱戀她的近鄰亞述人，」

### 【結二十三 6】

〔和合本〕「這些人都穿藍衣，作省長、副省長，都騎著馬，是可愛的少年人。」

〔呂振中譯〕「穿著藍紫色軍裝的戰士、做總督做省長的、都是可愛的青年人、騎著馬的兵。」

〔新譯本〕「他們穿著紫色衣服，是作總督和省長的；他們都是英俊的年輕人，是騎著馬的騎兵。」

〔現代譯本〕「他們都是穿紫色制服的軍人、貴族，和高級軍官；他們都年輕英俊，是騎兵隊的軍官。」

〔當代譯本〕「他們都是身穿紫衣的政要，是外形英俊可愛的年青騎士。」

〔文理本〕「彼衣紫衣、皆為方伯州牧、少壯可愛、乘馬而至、」

〔思高譯本〕「即那穿紫紅衣服的將領和公卿，全是英俊的青年，善於騎馬的騎士。」

〔牧靈譯本〕「就是身穿紫衣的勇士、首長、將領、英俊的青年和騎士。」

### 【結二十三 7】

〔和合本〕「阿荷拉就與亞述人中最美的男子放縱淫行，她因所戀愛之人的一切偶像，玷污自己。」

〔呂振中譯〕「阿荷拉向這些人、亞述人的精華、縱行邪淫；凡阿荷拉所戀愛的，她都以他們一切的偶像而玷污了自己。」

〔新譯本〕「阿荷拉與這些亞述人中最美的男子行邪淫；她因自己所戀慕的每一個人和這些人的偶像玷污了自己。」

〔現代譯本〕「她迷戀所有的亞述軍官，作他們的情婦，拜他們的偶像而玷污自己。」

〔當代譯本〕「她便在這些亞述的精英身上放縱淫行，用他們的神像玷污了自己。」

〔文理本〕「婦與亞述俊男行淫、以其所戀愛者、及其偶像、自染污蔑、」

〔思高譯本〕「於是她與所有的亞述青年行淫，並為她所戀愛的情人及其偶像所玷污。」

〔牧靈譯本〕「她向亞述人中最俊的男子賣淫。同時他們的偶像玷污了她。」

### 【結二十三 8】

〔和合本〕「自從在埃及的時候，她就沒有離開淫亂，因為她年幼作處女的時候，埃及人與她行淫，撫摸她的乳，縱欲與她行淫。」

〔呂振中譯〕「她的淫行從埃及時她就沒有撇棄；那時當她年幼、就有人和她同寢，撫摸她處女的奶頭，傾瀉出淫行於她身上。」

〔新譯本〕「她沒有離棄在埃及时的淫亂；那時她年幼，人與她同睡，撫弄她處女的乳房，把他們的情慾發洩在她身上。」

〔現代譯本〕「她仍舊做在埃及失去童貞後所操的淫業。她還年幼的時候，就有男人跟她睡覺，把她當妓女。」

〔當代譯本〕「她一直沒有放棄過在埃及的那些敗壞的行為，因為在她年輕的時候，人就與她同寢，發洩他們的情慾。」

〔文理本〕「當其少年、在埃及行淫、為男玷污、摩撫厥乳、迄今未改、」

〔思高譯本〕「但她仍沒有放棄埃及的淫蕩，因為他們在她青年時曾同她共寢過，糟蹋過她的童身，在她身上發洩過淫慾。」

〔牧靈譯本〕「她仍沒忘記她的青春而向埃及人賣淫，他們曾與她共寢，向她發洩情欲。」

### 【結二十三 9】

〔和合本〕「因此，我將她交在她所愛的人手中，就是她所戀愛的亞述人手中。」

〔呂振中譯〕「因此我將她交於她所愛的人手中，她所戀愛的亞述人手中。」

〔新譯本〕「因此我把她交在她的愛人手裡，就是她所戀慕的亞述人手裡。」

〔現代譯本〕「所以，我把她交給她所迷戀的亞述情郎。」

〔當代譯本〕「因此，我把她交在她所戀慕的亞述人手裡，」

〔文理本〕「故我付之于其情人亞述族手、」

〔思高譯本〕「為此我把她交在她情人手中，即她所熱戀的亞述人手中。」

〔牧靈譯本〕「因此我將她交在她情人手中，就是她所熱戀的亞述人手中。」

### 【結二十三 10】

〔和合本〕「他們就露了她的下體，擄掠她的兒女，用刀殺了她，使她在婦女中留下臭名，因他們向她施行審判。」

〔呂振中譯〕「這些人揭開了她的下體，擄了她的兒女，用刀殺了她，使她於被判罰上在婦女中成了話柄〔原文：名字〕。」

〔新譯本〕「這些人露出她的下體，擄去她的兒女，用刀殺了她，使她在婦女中有了臭名，因為他們向她施行懲罰。」

〔現代譯本〕「他們把她剝光，抓住她的兒女，然後用劍刺死她。她悲慘的結局成為婦女們閒談的話題。」

〔當代譯本〕「使她飽受凌辱。他們奪去她的兒女，更用刀把她殺了。婦女都以她為羞辱。」

〔文理本〕「裸其身體、虜其子女、殺之以刃、加罰其身、使為話柄於眾婦中、」

〔思高譯本〕「他們必要揭露她的私處，擄去她的子女，用刀把她殺死：如此，因所加於她身上的懲罰，她成了婦女的警戒。」

〔牧靈譯本〕「他們掀開她的裸露之身，擄去她的兒女，又將她殺死。於是她成了婦女中的笑柄，因為她受到了責罰。」

### 【結二十三 11】

〔和合本〕「“她妹妹阿荷利巴雖然看見了，卻還貪戀，比她姐姐更醜，行淫亂比她姐姐更多。”

〔呂振中譯〕「『她妹妹阿荷利巴雖看見了，妹妹之鬧戀愛卻比她姐姐更腐敗，她的邪淫卻比姐姐的邪淫更厲害。』」

〔新譯本〕「她妹妹阿荷利巴雖然看見了，卻在自己情慾的事情上比姊姊更腐敗，她的淫亂比姊姊的淫亂更甚。」

〔現代譯本〕「她妹妹阿荷利巴雖然看到這結局，卻比她姊姊阿荷拉更壞、更淫蕩。」

〔當代譯本〕「她妹妹阿荷利巴看見這一切的事，不但沒有以之為鑒戒，反而變本加厲地放縱淫亂，」

〔文理本〕「厥妹阿荷利巴見此、徇欲過於其姊、行淫較之尤甚、」

〔思高譯本〕「她妹妹敖曷里巴雖看見了這一切，但她的情慾更甚於她姐姐，她的淫亂也遠超過她姐姐的淫亂。」

〔牧靈譯本〕「她的妹妹敖曷裡巴目睹此事，比姐姐更加敗壞，更加淫亂。」

### 【結二十三 12】

〔和合本〕「她貪戀鄰邦的亞述人，就是穿極華美的衣服，騎著馬的省長、副省長，都是可愛的少年人。」

〔呂振中譯〕「她戀愛了亞述人，做總督做省長的、穿着全副軍裝的戰士、騎着馬的兵，都是可愛之青年人。」

〔新譯本〕「她貪戀亞述人，就是作總督和省長，穿著華美衣服的戰士，騎著馬的騎兵，全都是英俊的年輕人。」

〔現代譯本〕「她也迷戀亞述的貴族和官長—穿漂亮制服的軍人—和騎兵隊的軍官；他們都是英俊的青年。」

〔當代譯本〕「與鄰邦亞述人私通。他們都是達官貴人，衣著華麗，又是英俊可愛的青年騎士。」

〔文理本〕「戀愛鄰邦亞述人、方伯州牧、少壯可愛、盛服乘馬、」

〔思高譯本〕「她也戀愛那些身為將領公卿的鄰邦亞述子民，他們都是衣著華美，善於騎馬的騎士，而且都是英俊的青年。」

〔牧靈譯本〕「她向亞述人、省長、統帥和騎士，以及所有俊美的年輕男子賣淫。」

### 【結二十三 13】

〔和合本〕「我看見她被玷污了，她姐妹二人同行一路。」

〔呂振中譯〕「我看見她被玷污了：她們姐妹兩個人都同走一條路。」

〔新譯本〕「我看見她被玷污了；她們姊妹兩人所行的路都是一樣。」

〔現代譯本〕「我看見她被玷污了，她跟她姊姊一樣淫蕩。」

〔當代譯本〕「我看見她玷污了自己，姐妹二人的行徑完全一樣。」

〔文理本〕「我見其被玷、姊妹俱行一途、」

〔思高譯本〕「我也見了她受玷污，她們兩的行徑完全一樣。」

〔牧靈譯本〕「我看到她如何遭了玷污。兩個姐妹同出一轍，妹妹的遭遇更甚于姐姐。」

### 【結二十三 14】

〔和合本〕「阿荷利巴又加增淫行，因她看見人像畫在牆上，就是用丹色所畫迦勒底人的像，」

〔呂振中譯〕「但阿荷利巴又增加她的邪淫；她看見人像畫在牆上，就是用銀硃所畫迦勒底人的像，」

〔新譯本〕「阿荷利巴又繼續行淫；她看見畫在牆上的人像，就是用鮮紅的顏料所畫的迦勒底人像，」

〔現代譯本〕「她的淫蕩有增無減。她甚至迷戀雕刻在牆壁上的那些巴比倫高級軍官的像；那些人像是用鮮紅的顏料畫的，」

〔當代譯本〕「她肆意淫亂，看見牆上用朱砂繪畫的那些巴比倫軍官，」

〔文理本〕「惟彼增其淫行、見迦勒底人像、繪于牆壁、塗以丹腹、」

〔思高譯本〕「她的淫行有增無減。當她看見繪畫在牆上的人——用丹青繪畫的加色丁人像，」

〔牧靈譯本〕「她繼續賣淫。她看到牆上丹青所繪之人，那是加色丁人的像，」

### 【結二十三 15】

〔和合本〕「腰間系著帶子，頭上有下垂的裹頭巾，都是軍長的形狀，仿照巴比倫人的形像，他們的故土就是迦勒底。」

〔呂振中譯〕「腰間繫着圍腰服，頭上有下垂的裹頭巾，都是軍官形狀，巴比倫人的樣式；他們出生之地是迦勒底。」

〔新譯本〕「這些像的腰間束著腰帶，頭上有下垂的裹頭巾，他們看來像官長，有巴比倫人的樣子，迦勒底是他們出生之地。」

〔現代譯本〕「腰間都繫著腰帶，頭上帶着有垂飾的禮帽。」

〔當代譯本〕「他們腰間束著佩帶，頭巾飄揚，全部都是迦勒底戰士的模樣。」

〔文理本〕「其腰束帶、冠巾下垂于後、容若牧伯、與迦勒底地所出之巴比倫人同、」

〔思高譯本〕「腰間束著佩帶，頭上纏著突出的頭巾，都有軍官的模樣，相似巴比倫人，加色丁即是他們的出生地——」

〔牧靈譯本〕「腰間束帶，頭戴頭巾，好像巴比倫的騎士。」

### 【結二十三 16】

〔和合本〕「阿荷利巴一看見就貪戀他們，打發使者往迦勒底去見他們。」

〔呂振中譯〕「阿荷利巴一眼看見，就戀愛了他們，打發使者到迦勒底去見他們。」

〔新譯本〕「阿荷利巴的眼一看見，就戀慕他們，派遣使者到迦勒底去見他們。」

〔現代譯本〕「她一看見那些像就愛上他們，派人到巴比倫去見他們。」

〔當代譯本〕「她一看見，便戀上了他們，並且差派使者到迦勒底邀請他們。」

〔文理本〕「婦見之、則生戀愛、遣使往迦勒底見之、」

〔思高譯本〕「她的眼一看見，就愛上了他們，遣派使者往加色丁，到他們那裡去。」

〔牧靈譯本〕「她一看到他們，便產生愛戀之心。她派使者到加色丁去。」

### 【結二十三 17】

〔和合本〕「巴比倫人就來登她愛情的床，與她行淫玷污她。她被玷污，隨後心裡與他們生疏。」

〔呂振中譯〕「巴比倫人就來，登了愛情的床，以他們的淫行玷污了她；她被他們玷污了之後，心裏竟跟他們疏遠起來。」

〔新譯本〕「於是巴比倫人來，上了她愛情的床，與她行淫玷污了她；她被他們玷污以後，心就與他們疏遠。」

〔現代譯本〕「巴比倫人來跟她睡覺，盡情地蹂躪她，污辱她，她終於恨惡他們。」

〔當代譯本〕「巴比倫人便來與她行淫，登上苟合的床，以淫行玷污了她。之後，她便厭棄他們，」

〔文理本〕「巴比倫人至、登榻行淫、婦既被玷、則厭其人、」

〔思高譯本〕「巴比倫人一來到她那裡，登上愛情的床，行了淫，玷污了她；她受玷污之後，遂即厭棄了他們。」

〔牧靈譯本〕「他們來到她這裡，與她共臥淫亂。事後，她厭棄他們。」

### 【結二十三 18】

〔和合本〕「這樣，她顯露淫行，又顯露下體，我心就與她生疏，像先前與她姐姐生疏一樣。」

〔呂振中譯〕「她既露現了她的淫行，露現了她的下體，我的心就對她疏遠，正如我的心對她姐姐疏隔一樣。」

〔新譯本〕「她既然顯露了她的淫行，露出了自己的下體，我的心就與她疏遠，好像我的心從前與她姊姊疏遠一樣。」

〔現代譯本〕「她在大眾面前光着身子，讓大家都知道她是娼妓。我厭惡她，像從前厭惡她姊姊一般。」

〔當代譯本〕「因為她繼續行淫，暴露自己，所以，我厭棄她，好像厭棄她姐姐一樣。」

〔文理本〕「彼顯其淫行、露其身體、我則厭之、如厭其姊、」

〔思高譯本〕「她既暴露了自己的淫行，揭開了自己的私處，因此我也厭棄她，如同厭棄她姐姐一樣。」

〔牧靈譯本〕「但是她曾裸露自己而賣身行淫，因此我也開始厭棄她，如同厭棄她姐姐一樣。」

### 【結二十三 19】

〔和合本〕「她還加增她的淫行，追念她幼年在埃及地行邪淫的日子，」

〔呂振中譯〕「然而她還增加她的邪淫，懷念着她幼年的日子，那時她在埃及地耽於邪淫，」

〔新譯本〕「她還加倍行淫，懷念她幼年在埃及地行淫的日子。」

〔現代譯本〕「她念念不忘年輕時在埃及所操的淫業，不斷地賣淫。」

〔當代譯本〕「但她卻加倍縱慾濫交，懷念年輕時在埃及為娼的日子，」

〔文理本〕「惟彼增其淫行、憶其少年、在埃及行淫、」

〔思高譯本〕「她又想念年輕時在埃及行淫的日子，遂增強了她的淫慾。」

〔牧靈譯本〕「她又想起她年輕時在埃及行淫的日子，便倍加淫亂無度。」

### 【結二十三 20】

〔和合本〕「貪戀情人身壯精足，如驢如馬。」

〔呂振中譯〕「戀愛了她的情人，其下身像驢的下身，其射精、如馬之射精。」

〔新譯本〕「她戀慕她的情人，他們的下體像驢的下體；他們射精像馬一樣。」

〔現代譯本〕「她迷戀那些體格像野驢一般雄壯、精力像野馬一樣充沛的情郎。」

〔當代譯本〕「怎樣與那些身壯力足、如驢如馬的情人放縱行淫，」

〔文理本〕「戀其所歡、體壯若驢、精足若馬、」

〔思高譯本〕「她仍戀愛體壯似驢，精足似馬的情人。」

〔牧靈譯本〕「你熱情似火，淫蕩之欲如叫春之驢馬。」

### 【結二十三 21】

〔和合本〕「這樣，你就想起你幼年的淫行，那時，埃及人擁抱你的懷，撫摸你的乳。」

〔呂振中譯〕「這樣、你就探求着你幼年時的淫蕩生活；那時埃及人撫摩了你的奶頭，擠壓了你年幼的胸部。」

〔新譯本〕「這樣，你就渴想你幼年時的淫蕩；那時，埃及人撫弄過你的乳房，撫摩你年幼時的胸。」

〔現代譯本〕「（阿荷利巴啊，你渴望過着年輕時在埃及賣淫、讓人玩弄乳房、失去童貞那種淫蕩的生活。）」

〔當代譯本〕「渴望重溫當年喪失貞潔的美夢。」

〔文理本〕「猶憶少年行淫、為埃及人擁抱、摩撫厥乳、」

〔思高譯本〕「於是你渴望你年輕時的淫行，那時埃及人曾撫摸過你的胸懷，撫弄過你青春的乳房。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷呀！當埃及人輕撫你的胸乳時，你又恢復年輕時的浪蕩了。」

### 【結二十三 22】

〔和合本〕「阿荷利巴啊，主耶和華如此說：“我必激動你先愛而後生疏的人來攻擊你。我必使他們來，在你四圍攻擊你。”

〔呂振中譯〕「『故此、阿荷利巴阿，主永恆主這麼說：「看吧，我必激動你所愛的人來攻擊你，就是你的心跟他們疏隔的那些人，我必使這些人來、從四圍來攻擊你：」

〔新譯本〕「“因此，阿荷利巴啊！主耶和華這樣說：‘看哪！我必激動你的愛人攻擊你，就是你心所疏遠的人；我必帶他們來從四面攻擊你。」

〔現代譯本〕「「所以，阿荷利巴啊，我一至高的上主對你這樣說：你厭倦了那些情郎，但是我要激怒他們，帶他們來圍攻你。」

〔當代譯本〕「因此，主神對阿荷利巴這樣說：我要喚起那些被你離棄的情人，叫他們從四面八方來攻擊你。」

〔文理本〕「阿荷利巴乎、主耶和華曰、爾之情人、爾所厭者、我必興之以攻爾、四方集之以敵爾、」

〔思高譯本〕「因此，敖曷里巴！吾主上主這樣說：看，我要鼓動你所厭棄的情人來攻擊你，引他們從四周來攻擊你，」



〔**牧靈譯本**〕「因此，雅威說：敖曷裡巴，我正鼓動你曾厭棄的情人來攻擊你，從四方帶領他們來對抗你，」

### 【結二十三 23】

〔**和合本**〕「所來的就是巴比倫人、迦勒底的眾人、比割人、書亞人、哥亞人，同著他們的還有亞述眾人，乃是作省長、副省長、作軍長有名聲的，都騎著馬，是可愛的少年人。」

〔**呂振中譯**〕「來的是：巴比倫人、迦勒底眾人、比割人、書亞人、哥亞人，同著他們的還有亞述眾人，都是可愛的青年人，做總督做省長的，軍官和戰士〔**傳統：被呼叫或著名**〕，都騎著馬。」

〔**新譯本**〕「他們就是巴比倫人、迦勒底人、比割人、書亞人、哥亞人，與他們一起的還有亞述人，他們都是英俊的年輕人，是作總督和省長的，作長官和戰士的，全部都是騎馬的。」

〔**現代譯本**〕「我要率領所有的巴比倫人和迦勒底人、比割人、書亞人、哥亞人，和所有的亞述人來。我要召所有年輕英俊的貴族、官長、重要官員，和高級軍官都騎著馬來。」

〔**當代譯本**〕「他們是巴比倫人以及從比割、書亞和哥亞來的迦勒底人。同來的還有亞述人，他們都是達官貴人，是有名的軍官和年青可愛的騎士。」

〔**文理本**〕「即巴比倫人、迦勒底眾、及比割書亞哥亞諸族、亞述人偕之、皆為方伯州牧、少壯可愛、有名議士、俱乘馬者、」

〔**思高譯本**〕「即巴比倫人和一切加色丁人，培科得、苟亞和科亞，以及一切同他們聯合的亞述人，英俊的青年，一切長官和公卿、軍官和將領，一切善於騎馬的人。」

〔**牧靈譯本**〕「就是巴比倫人、加色丁人、培科得人、苟亞人和科亞人，以及與他們聯合的亞述人、英俊的年輕男子、省長、統帥、騎兵、長官和騎士。」

### 【結二十三 24】

〔**和合本**〕「他們必帶兵器、戰車、輜重車，率領大眾來攻擊你。他們要拿大小盾牌，頂盔擺陣，在你四圍攻擊你。我要將審判的事交給他們，他們必按著自己的條例審判你。」

〔**呂振中譯**〕「他們必帶著兵器〔**意難確定**〕，有車輛滾滾旋轉的戰車，和一團隊族眾、來攻擊你；他們要拿着大牌小盾，穿着鎧甲擺上陣，在你四圍來攻擊你；我要將判罰的事交給他們；他們必按他們自己的判例來判罰你。」

〔**新譯本**〕「他們必帶著兵器、馬車、戰車和大隊人來攻擊你；他們要拿著大小盾牌，戴著頭盔，從四面擺陣攻擊你；我要把審判的事交給他們，他們必按著自己的慣例來審判你。」

〔**現代譯本**〕「他們要率領大軍，配備戰車和輜重車，從北方攻擊你。他們要用盾牌頭盔護身來圍攻你。我要叫他們來懲罰你，照他們的法律審判你。」

〔**當代譯本**〕「他們都帶著兵器，戰車和軍需車，連同大隊士兵來攻擊你。他們配帶盾牌盔甲，從四面八方來進攻你。我讓他們處罰你，照他們的標準來審判你。」

〔**文理本**〕「彼必率軍旅、攜兵械、戰車運車、至而攻爾、執幹盾、冠兜鍪、列陳圍爾、我將付鞫權於其手、依其律以鞫爾、」

〔思高譯本〕「即巴比倫人和一切加色丁人，培科得、苟亞和科亞，以及一切同他們聯合的亞述人，英俊的青年，一切長官和公卿、軍官和將領，一切善於騎馬的人。」

〔牧靈譯本〕「他們率領馬匹、戰車和大隊人馬從北方而來，用圓盾、盾版和頭盔從四方來攻打你。我要把你交到他們手裡，讓他們用他們的法律來審判你。」

### 【結二十三 25】

〔和合本〕「我必以忌恨攻擊你，他們必以忿怒辦你。他們必割去你的鼻子和耳朵，你遺留（或作“餘剩”。下同）的人必倒在刀下。他們必擄去你的兒女，你所遺留的必被火焚燒。」

〔呂振中譯〕「我必在你身上發洩我的妒憤，使他們必烈怒來辦你。他們必去掉你的鼻子和耳朵；你餘留下的人必倒斃於刀下；他們必將你的兒女擄去；你所餘留下的必給火燒燬掉。」

〔新譯本〕「我必向你發洩我的妒忿，他們必以烈怒待你；割去你的鼻子和耳朵；你餘下的人必倒在刀下；他們要擄去你的兒女；你餘下的人必被火吞吃。」

〔現代譯本〕「因為我對你發怒，我要讓他們對你傾注烈怒。他們要割掉你的鼻子和耳朵，殺掉你的兒女。他們要俘擄你的兒女，把他們活活燒死。」

〔當代譯本〕「我要藉著他們傾倒我的妒火，他們要在憤怒中對付你，他們要割去你的鼻子和耳朵，城中剩下來的人都要死於刀下。他們要擄去你的兒女，剩下來的人，都用火焚燒。」

〔文理本〕「我必以忌嫉攻爾、彼將以盛怒待爾、加以劓刵、以刃殺爾遺民、虜爾子女、所有子遺、焚之以火、」

〔思高譯本〕「如此，我要在你身上發洩我的妒火，讓他們以憤怒待你，割去你的鼻子和耳朵；其餘的都死於刀下；他們還要擄去你的子女，餘下的都為火燒死。」

〔牧靈譯本〕「我的妒火傾瀉，他們便會兇狠地對付你。他們會割下你的鼻耳，餘下的部分會倒於刀下。他們會搶走你的子女，而你所剩下的東西將被火吞滅。」

### 【結二十三 26】

〔和合本〕「他們必剝去你的衣服，奪取你華美的寶器。」

〔呂振中譯〕「他們必將你的衣服剝下來，把你的華美寶器拿走。」

〔新譯本〕「他們必剝去你的衣服，奪去你華麗的飾物。」

〔現代譯本〕「他們要剝掉你的衣服，搶走你的珠寶。」

〔當代譯本〕「他們也要剝下你的衣服，奪去你的珠寶。」

〔文理本〕「褫爾衣裳、奪爾珍寶、」

〔思高譯本〕「他們還要剝光你的衣服，奪去你的裝飾品。」

〔牧靈譯本〕「他們會剝去你的衣服和裝飾品。」

### 【結二十三 27】

〔和合本〕「這樣，我必使你的淫行和你從埃及地染來的淫亂止息了，使你不再仰望亞述，也不再追

念埃及。」

〔呂振中譯〕「這樣、我就使你的淫蕩和你從埃及地染來的淫亂止息，使你不舉目瞻仰他們，不再懷念着埃及。」

〔新譯本〕「這樣，我必使你的淫蕩和你從埃及地沾染的淫亂離開你，你的眼必不仰望他們，你也必不再懷念埃及。」

〔現代譯本〕「我要制止你的慾望，結束你在埃及染上的淫蕩生活，使你不再渴望偶像，也不再留戀埃及。」

〔當代譯本〕「我要藉此制止你從埃及帶來的淫亂，使你不再嚮往埃及。」

〔文理本〕「如是、我必止爾邪欲、及爾淫行、即在埃及所習者、俾爾不舉目望之、不復記憶埃及、」

〔思高譯本〕「這樣，我才消除你心中的淫蕩，和由埃及地開始的淫行，使你再不敢舉目看他們，再不想念埃及。」

〔牧靈譯本〕「我要阻止你那羞恥的敗行，和在埃及開始的淫行。你將不再企盼他們，也不再夢想埃及。」

#### 【結二十三 28】

〔和合本〕「主耶和華如此說：我必將你交在你所恨惡的人手中，就是你心與他生疏的人手中。」

〔呂振中譯〕「因為主永恆主這麼說：看吧，我必將你交於你所恨惡的人手中，你心跟他們疏隔的人手中；」

〔新譯本〕「因為主耶和華這樣說：看哪！我必把你交在你所恨的人手裡，就是交在你的心所疏遠的人手裡。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「我要把你交給你所憎恨、你所厭惡的人。」

〔當代譯本〕「我要把你交在你所厭棄恨惡的人手中，」

〔文理本〕「主耶和華曰、爾所憾所厭者、我必付爾於其手、」

〔思高譯本〕「因為吾主上主這樣說：看，我要將你交在你所惱恨的人手中，和你所厭惡的人手中。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：我要將你交到那些你所憎恨的人手裡，就是你所厭惡的人手裡。」

#### 【結二十三 29】

〔和合本〕「他們必以恨惡辦你，奪取你一切勞碌得來的，留下你赤身露體。你淫亂的下體，連你的淫行，帶你的淫亂，都被顯露。」

〔呂振中譯〕「他們必以恨惡待你，將你一切勞碌得來的拿走，撇下你赤身裸體：你淫亂的下體——你的淫蕩、淫亂——都必露現出來。」

〔新譯本〕「他們必以憎恨待你，奪去你一切勞碌得來的，留下你赤身露體；你行淫的下體、你的淫蕩和淫亂，都必顯露出來。」

〔現代譯本〕「他們因為恨你，要搶走你勤勞工作得來的財物，把你剝光，使你赤身露體，像妓女一樣。這都是你的慾望和淫蕩招惹來的。」

〔當代譯本〕「他們必以仇恨回報你，奪去你的一切財物，使你赤身露體，一無所有。」

〔文理本〕「彼必以恨待爾、奪爾貨財、使爾裸體、顯爾邪慝淫行之醜、」

〔思高譯本〕「他們要以惱恨對待你，奪去你的一切財物，赤身露體的拋棄你：因此你放蕩的私處，好色和淫亂都要暴露出來。」

〔牧靈譯本〕「他們嫌棄你，奪去你所有的財物，使你赤裸無遮，露出你淫蕩的私處。」

### 【結二十三 30】

〔和合本〕「人必向你行這些事，因為你隨從外邦人行邪淫，被他們的偶像玷污了。」

〔呂振中譯〕「這些事必臨到你身上，因為你跟着外國人走而行淫，被他們的偶像玷污了。」

〔新譯本〕「這些事要行在你身上，因為你隨從列國行淫，被他們的偶像玷污了自己。」

〔現代譯本〕「你作列國的娼妓，你拜他們的偶像而玷污了自己。」

〔當代譯本〕「因為你與各國行淫亂，被他們的假神玷污，所以，這些事都必降到你身上。」

〔文理本〕「爾遭斯事、因爾徇欲、從異邦人、為其偶像所玷、」

〔思高譯本〕「他們這樣對待你，是因為你同異民行了淫，受了他們偶像的玷污。」

〔牧靈譯本〕「你無恥的行為和荒淫的舉止招致這後果，因為你和列國行淫，用他們的偶像玷污自己。」

### 【結二十三 31】

〔和合本〕「你走了你姐姐所走的路，所以我必將她的杯交在你手中。」

〔呂振中譯〕「你走了你姐姐所走的路，所以我必將她的杯交於你手中。」

〔新譯本〕「你走了你姊姊所走的路，所以我必把她的杯交在你手裡。」

〔現代譯本〕「你追隨你姊姊的腳蹤，所以我要把她喝過那懲罰她的酒杯給你喝。」

〔當代譯本〕「你既然走你姐姐的道路，我也要把她的苦杯給你喝。」

〔文理本〕「爾行爾姊之途、我必以其爵付於爾手、」

〔思高譯本〕「你既然走了你姐姐的路，我也要把她的苦爵放在你手中。」

〔牧靈譯本〕「既然你重蹈你姐姐的行徑，我要把她的苦杯放在你手裡。」

### 【結二十三 32】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“你必喝你姐姐所喝的杯，那杯又深又廣，盛得甚多，使你被人嗤笑譏刺。”

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說：『你必喝你姐姐所喝的杯；那又深又廣闊，盛得很多的杯；你必成了給人笑話而嗤笑的對象。』」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：你必喝你姊姊所喝的杯，那杯又深又闊，容量甚大，必使你成為嗤笑和譏諷的對象。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：你要喝你姊姊的酒杯；這杯又深又大。人要對你冷嘲熱諷；這杯盛滿了懲罰。」

〔當代譯本〕「主神說：你必喝你姐姐那又深又廣的苦杯，你要成為被人恥笑和辱罵的對象。」

〔文理本〕「主耶和華曰、爾姊之爵、既深且巨、所盛既多、爾必飲之、為人輕慢姍笑、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：你要喝你姐姐又深又大，容量又多的苦爵，你要成為恥笑和辱罵的對象，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：你要喝下你姐姐又深又大的苦爵，這杯的容量是如此之大，」

### 【結二十三 33】

〔和合本〕「你必酩酊大醉，滿有愁苦，喝幹你姐姐撒瑪利亞的杯，就是令人驚駭淒涼的杯。」

〔呂振中譯〕「你必酩酊大醉、滿有愁苦，喝乾了令人驚駭淒涼的杯，就是你姐姐撒瑪利亞的杯。」

〔新譯本〕「你必酩酊大醉，充滿愁苦，那是驚慌和荒涼的杯，就是你姊姊撒瑪利亞的杯。」

〔現代譯本〕「你姊姊撒馬利亞的酒杯，那令人恐怖、淒涼的酒杯，要使你醉倒、悲慘。」

〔當代譯本〕「你姐姐撒馬利亞的杯，是恐懼和淒涼的杯。你喝了後必酩酊大醉，滿心憂愁。」

〔文理本〕「爾姊撒瑪利亞之爵、盛以駭愕淒涼、爾必滿飲、沈醉憂傷、」

〔思高譯本〕「你要酩酊大醉，滿懷憂愁。你姐姐撒瑪黎雅的爵是驚惶和毀滅的爵，」

〔牧靈譯本〕「你必酩酊大醉，滿腹哀愁。那是毀滅和恐懼的杯，是你姐姐撒瑪利亞之杯。」

### 【結二十三 34】

〔和合本〕「你必喝這杯，以致喝盡。杯破又啃杯片，撕裂自己的乳，因為這事我曾說過。這是主耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「你必喝它，還喝到盡，連杯片也齧，又撕破你自己的胸部，因為我說了，主永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「你要喝這杯，並且喝盡；然後把這杯摔成碎塊，又抓傷自己的胸。因為這是我曾說過的。」這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你要喝盡這杯，連渣滓也都吞下；杯子的碎片要割破你的乳房。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你必把杯喝盡，一滴不留，然後把杯咬成碎片，甚至割破胸脯，這是我的宣判。」

〔文理本〕「爾必飲之、吸之務盡、齧爵之碎、搔裂己乳、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「你必要喝，且要喝盡，連渣滓也要吞下；你還要抓破你自己的乳房：這是我所說的——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「你要把它喝得一滴不剩，然後撕裂你的胸。因為我已經說過了——雅威的話。」」

### 【結二十三 35】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“因你忘記我，將我丟在背後，所以你要擔當你淫行和淫亂的報應。”」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：因為你將我忘記了，將我丟在背後，所以你、你也要擔當你淫蕩和淫亂的報應。」」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：『因為你忘記了我，把我丟在背後，所以你要擔當你淫蕩和淫亂的後果。』」

〔現代譯本〕「所以，至高的上主這樣說：『因為你忘記了我，背棄我，你要因你的慾望和淫蕩受盡痛苦。』」

〔當代譯本〕「你既忘記我，把我拋諸腦後，便要親自承擔淫蕩的報應。」

〔文理本〕「主耶和華曰、因爾遺忘我、背棄我、必負爾邪欲淫行之罪、」

〔思高譯本〕「為此吾主上主這樣說：因為你忘了我，把我拋在背後，你也要親自承擔你好色和淫亂的懲罰。」

〔牧靈譯本〕「所以雅威這樣說：“你拋棄了我，背棄了我，因此，你要為自己淫蕩不貞的可恥行為付出代價。”」

### 【結二十三 36】

〔和合本〕耶和華又對我說：“人子啊，你要審問阿荷拉與阿荷利巴嗎？當指出她們所行可憎的事。”

〔呂振中譯〕「永恆主又對我說：『人子阿，你要審問阿荷拉與阿荷利巴麼？你要向她們說出她們所行可厭惡的事。』」

〔新譯本〕「耶和華又對我說：“人子啊，你要審判阿荷拉和阿荷利巴嗎？你要把她們可憎的事向她們說明，」

〔現代譯本〕「上主對我說：『必朽的人哪，你已經預備好要審判阿荷拉和阿荷利巴了嗎？你要宣判她們可惡的行為。』」

〔當代譯本〕「主又對我說：人子，你要審判阿荷拉和阿荷利巴，宣告她們的醜行。」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、人子歟、爾欲鞫阿荷拉阿荷利巴乎、若鞫之、則以其可惡之事告之、」

〔思高譯本〕「上主對我說：『人子，你要審判敖曷拉和敖曷里巴，向她們說明她們的醜惡：』」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：“人子，你要審判敖曷拉和敖曷裡巴，斥責她們所做的壞事，」

### 【結二十三 37】

〔和合本〕「她們行淫，手中有殺人的血，又與偶像行淫，並使她們為我所生的兒女經火燒給偶像。」

〔呂振中譯〕「因為她們行了姦淫，手中有殺人的血；她們跟她們的偶像行了姦淫，使她們給我所生的兒女經過火燒獻給偶像做食物。」

〔新譯本〕「因為她們行了姦淫，手中染血，與自己的偶像行姦淫，他們甚至使自己給我所生的兒女經火，獻給偶像作食物。」

〔現代譯本〕「她們犯了私通和兇殺的罪——就是拜偶像，謀殺她們為我生的兒子。她們把我的兒子當牲祭獻給她們的偶像。」

〔當代譯本〕「她們犯了姦淫，手上染滿了血腥。她們與假神行淫，燒死為我所生的兒女獻給假神。」

〔文理本〕「彼行淫、手染血、徇欲於偶像、使其為我而生之男經火、而奉獻之、至於殄滅、」

〔思高譯本〕「她們犯了姦淫，手上帶著殺人的血，同偶像犯了姦淫，還焚化了她們給我所生的子女，」

祭祀偶像。」

〔**牧靈譯本**〕「因為她們犯了淫亂之罪，她們的手被鮮血污染。她們與她們的偶像行淫，又犧牲了她們為我所生的子女，作為偶像的祭品。」

### 【結二十三 38】

〔**和合本**〕「此外，她們還有向我所行的，就是同日玷污我的聖所，干犯我的安息日。」

〔**呂振中譯**〕「此外他們還有向我所行的：就是他們同一日玷污了我的聖所，又瀆犯了我的安息日。」

〔**新譯本**〕「此外，同一天，她們還向我作了這事，就是玷污我的聖所，又褻瀆我的安息日。」

〔**現代譯本**〕「不但這樣，她們還污辱我的聖殿，違犯我制定的安息日。」

〔**當代譯本**〕「她們更同時玷污我的聖所，褻瀆我的安息日，」

〔**文理本**〕「更有逆我之事、同日汙我聖所、犯我安息、」

〔**思高譯本**〕「此外，她們還對我行了這事：在那一天她們還玷污了我的聖所，褻瀆了我的安息日，」

〔**牧靈譯本**〕「她們玷污我的聖所，褻瀆我的安息日。」

### 【結二十三 39】

〔**和合本**〕「她們殺了兒女獻與偶像，當天又入我的聖所，將聖所褻瀆了，她們在我殿中所行的乃是如此。」

〔**呂振中譯**〕「她們宰殺了兒女、獻給她們的偶像，就在這同一日、他們又進了我的聖所，將聖所褻瀆了。你看，他們這樣行，又是在我殿中行的。」

〔**新譯本**〕「她們宰殺了自己的兒女獻給偶像，同一天又進了我的聖所，把聖所褻瀆。這就是她們在我殿中所行的。」

〔**現代譯本**〕「她們在殺我兒女、把他們當牲祭獻給偶像的當天，竟到我的聖殿玷污它！」

〔**當代譯本**〕「她們褻瀆我，在焚燒自己的兒女獻祭給假神的當天，就進入我的聖所。」

〔**文理本**〕「既殺子女、獻於偶像、當日入我聖所而汙之、於我室中、所行若是、」

〔**思高譯本**〕「因為當她們給她們的偶像祭殺自己的子女時，同一天也進了我的聖所，加以褻瀆的。的確，她們在我聖殿中這樣行了。」

〔**牧靈譯本**〕「她們犧牲子女，獻給偶像，她們又進到我的聖所，玷污我的聖所。這是她們在我聖所中做的事。」

### 【結二十三 40】

〔**和合本**〕「況且你們二婦打發使者去請遠方人，使者到他們那裡，他們就來了。你們為他們沐浴己身，粉飾眼目，佩戴妝飾，」

〔**呂振中譯**〕「況且呢，妳們又打發使者去請遠方的人來；有使者被差遣到他們那裏，他們就來了；為了他們、你就洗了澡，粉飾了眼睛，佩戴了妝飾，」

〔**新譯本**〕「況且你們打發使者去請人從遠方來；使者到了他們那裡，他們就來了。為了他們，你們

洗澡、替眼部化妝、佩戴珠寶，」

〔現代譯本〕「她們一次又一次地派使者到遙遠的地方去請人來，他們就應邀前來。兩姊妹就沐浴，打扮，畫眉，戴珠寶。」

〔當代譯本〕「她們甚至派使者到遠方邀請人把假神帶來，並且為他們的緣故沐浴洗身、畫眼、佩戴首飾、」

〔文理本〕「且遣使往遠方、招人詣爾、既至、爾則澡身畫眉、妝以首飾、」

〔思高譯本〕「並且他們還想從遠方召人來，便遣使者到他們那裡。看，他們果然來了，你就為了他們而沐浴，畫眼，佩戴珠寶。」

〔牧靈譯本〕「她們兩人派使者請男子從遠方來。他們來了，她們便為了他們而沐浴、畫眼眉和穿戴珠寶。」

### 【結二十三 41】

〔和合本〕「坐在華美的床上，前面擺設桌案，將我的香料、膏油擺在其上。」

〔呂振中譯〕「坐在華麗床上，有隻案桌擺在前面，將我的香料和膏油放在上頭。」

〔新譯本〕「你們坐在華麗的床上，床前放置了一張桌子，把我的香料和膏油放在上面。」

〔現代譯本〕「她們坐在華麗的躺椅上，前面擺着桌子，桌上擺滿我送給她們的香料和橄欖油等好東西。」

〔當代譯本〕「坐在華麗的床上，面前放著桌子，桌上擺設著我的香料和膏油。」

〔文理本〕「坐于華床、設幾其前、以我芳品膏油、置於其上、」

〔思高譯本〕「以後你坐在華麗的床上，床前安放桌子，上面擺上本來獻給我的香和油。」

〔牧靈譯本〕「然後你坐在華麗的床上，床前有一張桌子，桌上放著將要獻給我的香和油。」

### 【結二十三 42】

〔和合本〕「在那裡有群眾安逸歡樂的聲音，並有粗俗的人和酒徒從曠野同來，把鐲子戴在二婦的手上，把華冠戴在她們的頭上。」

〔呂振中譯〕「那裏有安逸無憂的人群喧嚷聲，有酒徒從曠野被帶了來、到人多的人群中〔上半節意難確定〕：他們把子鐲戴在這兩個婦人手上，把華美冠戴在她們頭上。」

〔新譯本〕「在那裡有安逸無憂的群眾發出喧嘩的聲音，有粗俗的人和酒徒從曠野而來，他們把手環戴在兩個婦人的手上，把美麗的冠冕戴在她們頭上。」

〔現代譯本〕「有一群從曠野來遊手好閒的人作樂喧鬧。他們把手鐲掛在兩姊妹手上，把華冠戴在她們頭上。」

〔當代譯本〕「從她們屋子裡傳出群眾歡樂喧嘩的聲音，醉酒粗俗之徒從荒野而來。他們把鐲子戴在這對姐妹的手腕上，把花冠戴在她們的頭上。」

〔文理本〕「斯眾安逸、喧嘩聞於其中、亦自曠野、攜庸人及沈湎者至、為二婦著釧于手、戴冕於首、」

〔思高譯本〕「在她那裡可以聽到從曠野來的群眾的歡樂嘈雜聲，他們在她們姐妹的腕上帶上鐲子，」



在她們頭上戴上花冠。」

〔牧靈譯本〕「在那裡可聽見安逸自在的人群發出的聲音，更不用提從曠野來的人。他們將鐮子戴在這些女子的手上，將美麗的榮冠戴在她們頭上。」

### 【結二十三 43】

〔和合本〕「我論這行淫衰老的婦人說：現在人還要與她行淫，她也要與人行淫。」

〔呂振中譯〕「『論到這兩個衰老的姦淫婦人我說：現在人還跟她們行淫！嘿，她的淫行！她！〔本節殘缺，翻譯不來〕』」

〔新譯本〕「我論到這個因行淫而衰頹的婦人說：現在讓人與她行淫吧，因為她本來就是妓女。」

〔現代譯本〕「我心裏想：他們是跟萎靡憔悴的妓女作樂。」

〔當代譯本〕「難道還有人願意與這對殘花敗柳般的淫婦親近嗎？」

〔文理本〕「我曰、行淫已久之婦、與眾彼此行淫、」

〔思高譯本〕「那時我就關於這老淫婦說：現今她當然又要去行淫。」

〔牧靈譯本〕「然後我又論到這城，她因淫亂而腐壞了。真是荒淫娼妓！」

### 【結二十三 44】

〔和合本〕「人與阿荷拉，並阿荷利巴二淫婦苟合，好像與妓女苟合。」

〔呂振中譯〕「一個人進去找她就像進去找個淫婦；人進去找阿荷拉和阿荷利巴而行罪大惡極的事〔傳統：罪大惡極的婦人〕就是這樣。」

〔新譯本〕「他們與她同睡；人怎樣與妓女同睡，也怎樣與阿荷拉和阿荷利巴那兩個淫蕩的婦人同睡。」

〔現代譯本〕「他們一再地來找這些妓女，不斷地回來找淫蕩的阿荷拉和阿荷利巴。」

〔當代譯本〕「但事實卻正是這樣，這些人直往這對淫婦阿荷拉和阿荷利巴那裡，好像往娼妓那裡一樣。」

〔文理本〕「眾入其所、如入妓所、就二淫婦、阿荷拉、阿荷利巴、」

〔思高譯本〕「的確，人都到她們那裡，就如到娼妓那裡，也照樣到淫婦敖曷拉和敖曷里巴那裡。」

〔牧靈譯本〕「男人到她那裡，就像去娼妓那裡，就像到了淫婦敖曷拉和敖曷裡巴那裡。」

### 【結二十三 45】

〔和合本〕「必有義人，照審判淫婦和流人血的婦人之例審判她們，因為她們是淫婦，手中有殺人的血。」

〔呂振中譯〕「但必有義人按判決姦婦的判例來判罰她們；因為她們是姦婦；她們手中有殺人的血。」

〔新譯本〕「然而必有義人判她們受淫婦和流人血的婦人所受的刑罰，因為她們是淫婦，她們手中染血。」

〔現代譯本〕「公正的人要判她們犯了私通和兇殺的罪；因為她們行淫，手上沾滿了殺人的血。」

〔當代譯本〕「正義的人必從各處起來，根據律法制裁她們，因為她們是手帶血腥的淫婦。」

〔文理本〕「義人必鞠之、如鞠淫婦、與流血之婦然、以彼誠為淫婦、其手染血也、」

〔思高譯本〕「但正義的人必要裁判她們，如裁判姦婦和流血的人，因為她們是姦婦，血還在她們手上。」

〔牧靈譯本〕「但是正義之士必要審判她們，判決已預留給那些致人流血的人。因為她們是姦婦，手上沾了血跡。」

#### 【結二十三 46】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“我必使多人來攻擊她們，使她們拋來拋去，被人搶奪。”」

〔呂振中譯〕「因為主永恆主這麼說：『讓一幫人上來攻擊他們吧！使她們成為令人不寒而慄、令人擄掠的對象吧！』」

〔新譯本〕「“因為主耶和華這樣說：我必使一大群人上來攻擊她們，使她們驚慌，被人搶掠。”」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「要召集暴徒來恐嚇她們，洗劫她們。」」

〔當代譯本〕「主神說：『我要使許多人起來攻擊，搶掠她們，叫她們顫慄恐懼。』」

〔文理本〕「主耶和華曰、我必率眾攻之、俾其播蕩而被劫、」

〔思高譯本〕「因為吾主上主這樣說：我要使許多人來攻擊她們，叫她們飽受虐待並遭受搶掠。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“叫眾人集合起來攻打她們。讓她們飽受恐懼，又遭受搶劫。”」

#### 【結二十三 47】

〔和合本〕「這些人必用石頭打死她們，用刀劍殺害她們，又殺戮她們的兒女，用火焚燒她們的房屋。」

〔呂振中譯〕「這一幫人必扔石頭把她們砍死，用刀劍把她們砍殺；她們的兒女他們要殺戮；她們的房屋他們要放火燒。」

〔新譯本〕「這些人必用石頭打她們，用刀劍砍她們，又殺戮她們的兒女，放火燒毀她們的房屋。」

〔現代譯本〕「讓暴徒用石頭打她們，用劍刺她們，並且殺死她們的兒女，放火燒掉她們的房子。」

〔當代譯本〕「這群人要用石頭打死她們，用刀砍殺她們，殺死她們的兒女，燒毀她們的房屋。」

〔文理本〕「眾必擊之以石、殺之以刃、戮其子女、焚其第宅、」

〔思高譯本〕「這群人要用石頭砸死她們，用刀砍碎她們，屠殺她們的子女，火燒她們的房屋。」

〔牧靈譯本〕「群眾會向她們擲石子，用利劍砍殺她們，殺死她們的兒女，燒毀她們的房屋。」

#### 【結二十三 48】

〔和合本〕「這樣，我必使淫行從境內止息，好叫一切婦人都受警戒，不效法你們的淫行。」

〔呂振中譯〕「這樣、我就使淫蕩從這境內止息，好使一切婦人都受警告不敢效法你們的淫蕩而行。」

〔新譯本〕「這樣，我必使淫蕩從這地止息，好叫所有的婦人都受到警戒，不敢照著你們的淫蕩而行。」

〔現代譯本〕「我要制止全國淫蕩的生活，來警告所有的婦女不可模仿她們的淫蕩。」

〔當代譯本〕「這樣，我便制止了這地方的淫亂，所有的婦女都受到警戒，不敢效法你們。」

〔文理本〕「如是、必止淫行於斯土、以訓眾女、不效爾之行淫、」

〔思高譯本〕「如此，我要把淫亂由此地剷除，使所有的婦女受到警戒，不敢效法你們的淫行。」

〔牧靈譯本〕「我要禁絕此地的淫亂，讓所有婦女都得警惕，不再效法她們的淫行。」

### 【結二十三 49】

〔和合本〕「人必照著你們的淫行報應你們，你們要擔當拜偶像的罪，就知道我是主耶和華。」

〔呂振中譯〕「你們淫蕩的報應你們必加於你們身上；你們拜你們的偶像之罪罰、你們要自己擔當；你們就知道我乃是主永恆主。』」

〔新譯本〕「人要把你們行淫的報應歸在你們身上；你們要擔當你們拜偶像的罪；你們就知道我是主耶和華。」

〔現代譯本〕「你們兩姊妹啊，我要懲罰你們的淫蕩和拜偶像的罪。這樣，你們就知道我是至高的上主。』」

〔當代譯本〕「你們的淫行必得報應，拜假神的必須承擔懲罰；這樣，你們就知道我是主神。』」

〔文理本〕「人必報爾之邪淫、爾必負拜偶之罪、俾知我乃主耶和華、」

〔思高譯本〕我要使你們的淫行歸在你們身上。承擔敬拜偶像的罪罰：如此，你們纔承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要讓你們罪有應得。你們因拜偶像而受處罰，你們就會知道：我就是雅威。」